



IPOTESI DI CORSO PER ESPERTI NELL'EDIZIONE DELLE VERSIONI MULTILINGUE DELLE OPERE AUDIOVISIVE

OBBIETTIVO DEL CORSO È LA FORMAZIONE DI ESPERTI NELL'EDIZIONE DELLE VERSIONI MULTILINGUE DELLE OPERE AUDIOVISIVE CHE SIANO IN GRADO DI:

- a) conoscere l'intero ciclo produttivo dell'edizione multilingue di un'opera audiovisiva italiana o straniera, dalla relazione iniziale sulla copia di lavorazione a quella finale sulla versione missata
- b) analizzare e valutare il livello qualitativo di un adattamento dei dialoghi
- c) valutare la resa artistica di una direzione di doppiaggio
- d) valutare la qualità tecnica di una colonna sonora doppiata
- e) scegliere le professionalità più adatte rispetto alle caratteristiche linguistiche, stilistiche e interpretative dell'opera da trasporre
- f) analizzare, valutare e selezionare le società di edizione e gli studi di registrazione che meglio rispondano alle necessità produttive, tecniche e artistiche
- g) analizzare e valutare tempi e costi di produzione
- h) adempiere agli obblighi di legge in capo alla società e conoscere la contrattualistica del settore
- i) applicare gli standard qualitativi europei per la realizzazione coordinata delle versioni multilingue
- j) conoscere le normative nazionali ed europee di sostegno alle versioni multilingue
- k) analizzare e valutare la resa tecnico-artistica delle versioni sottotitolate

DESCRIZIONE DEL PERCORSO FORMATIVO E PARTIZIONE DEL MONTE-ORE:

- elementi di storia ed estetica del cinema e del doppiaggio	9%
- dal film originale all'edizione doppiata: fasi e modi di lavorazione	8%
- le figure professionali del doppiaggio	2%
- l'adattamento cinematografico e televisivo ai fini del doppiaggio e del sottotitolaggio	23%
- la direzione del doppiaggio e il ruolo dell'assistente	10%
- l'interpretazione: tipologie artistiche e audiofonometriche	10%
- gli effetti speciali sonori e il missaggio	3%
- titoli, fondini, truke e stampa copie	3%
- processo di lavorazione delle opere multimediali	6%
- le strutture tecniche di registrazione e la strumentazione	7%
- il mercato dell'audiovisivo	5%
- il mercato del doppiaggio e le sue regole	8%
- elementi di contrattualistica e di legislazione	4%
- i programmi europei di sostegno alla circolazione delle opere audiovisive	2%

DOCENTI:

storici e critici del cinema, autori dei dialoghi, sceneggiatori, direttori di doppiaggio, assistenti al doppiaggio, attori-doppiatori, tecnici del suono e di post-produzione, esperti in legislazione del lavoro, contrattualistica, diritto d'autore e diritti connessi, nuove tecnologie e gestione d'impresa.

FIGURE PROFESSIONALI DI RIFERIMENTO:

- responsabile di edizione delle aziende di distribuzione cinematografica, audiovisiva e multimediale
- responsabile della linea produttiva delle società di edizione e post-produzione
- supervisore dell'edizione multilingue delle opere cinematografiche, audiovisive e multimediali
- critico del doppiaggio



MATERIALI :

postazioni informatiche corredate di programma di scrittura , accesso in rete e stampanti
macchina per fotocopie
2 postazioni di lavoro comprendenti monitor min 28 pollici e videolettore (JVC 6400 br o equivalenti)
filmati in formato vhs
episcopio
cancelleria

sala di registrazione e di missaggio (x tirocinio)
stabilimenti tecnici (titolatori e sottotitolatori,sviluppo e stampa, masterizzazione DVD)

CONDIZIONI D'ACCESSO:

I candidati, attraverso una prova scritta selettiva e un colloquio, dovranno dimostrare di avere un alto livello di cultura generale e buona capacità organizzativa,, un alto grado di conoscenza di almeno una lingua straniera e la perfetta padronanza della lingua italiana.

Titolo di studio : laurea in discipline umanistiche (preferenziale: dams)